

Sobre algunos problemas actuales de los estudios de literatura comparada en Checoslovaquia*

Vladimir Oleriny

Trataremos de enfocar, por lo menos, de una manera aforística, esbozar algunos principios teóricos como puntos de salida los cuales, junto con otras observaciones de carácter general pero también de carácter particular, metódico-concreto, representan de cierta manera el marco del desarrollo actual del pensamiento teórico y metodológico en los estudios de literatura comparada en Checoslovaquia.

1. Los problemas de carácter teórico-metodológico como también la práctica histórico-literaria de los estudios de literatura comparada está en estrecha relación con los principios teóricos básicos de estos procedimientos de investigación literaria. En primer lugar se trata de definir el objeto y los fines de los estudios de literatura comparada. Con esto está estrechamente ligado el problema de la función de los procedimientos de comparación dentro del sistema de la ciencia literaria como también el concepto de la literatura universal como cierto punto de salida y al mismo tiempo como fin de la investigación. Estos puntos teóricos básicos de salida y los problemas relacionados con los mismos no son nuevos en la teoría de la literatura comparada, sin embargo suelen solucionarse de una manera más o menos gratuita, otras veces de una manera empírica dentro del proceso de la práctica comparativista. Claro, es obvio, que es imposible establecer la jerarquía de los procedimientos metódicos concretos sin dar una respuesta clara y teóricamente definida, a los problemas ya que estos influyen no solamente en el conjunto de procedimientos metódicos sino también en su orientación y conclusiones definitivas.

2. Al formular el objeto de la investigación de literatura comparada hay que tomar en cuenta el hecho de que el origen de los estudios de literatura comparada está estrechamente ligado con el desarrollo de la ciencia literaria, con el afán de conocer el fenómeno y proceso

(*) Este texto corresponde al de una Conferencia presentada por su autor el 11 de septiembre de 1986 en Mérida, en la Universidad de Los Andes, por invitación del Instituto de Investigaciones Literarias "Gonzalo Picón Febres" y la Asociación de Escritores de Venezuela, Seccional Mérida.

literarios dentro del contexto más amplio de las relaciones interliterarias. Esta orientación tuvo como consecuencia la superación del concepto tradicional de la historia de la literatura nacional. Debido a eso, las investigaciones de literatura comparada se desarrollaban frecuentemente de una manera paralela con la historia de la literatura nacional y el objeto de la investigación ha sido, en la mayoría de los casos, las relaciones y correspondencias interliterarias. Al mismo tiempo, no se tomaba en cuenta la relación interna y el condicionamiento mutuo entre el proceso interliterario y nacional-literario.

Por otra parte, en las investigaciones de la literatura comparada no podemos omitir cualquier relación de tipo genético-contactual, ni las relaciones tipológicas, sea en el caso de los fenómenos que pertenecen a las relaciones interliterarias sea en el caso de los fenómenos que pertenecen al contexto de una literatura nacional. Las relaciones y correspondencias interliterarias y nacional-literarias que en la primera fase del conocimiento del objeto de investigación se manifiestan como externamente diferentes, al estudiar las estructuras literarias se complementan y condicionan recíprocamente.

3. Este concepto más amplio del objeto del aspecto comparativo condiciona y al mismo tiempo es en su substancia condicionado por el fin de la investigación. El conocimiento, la reconstrucción y la clasificación histórica de las relaciones y correspondencias interliterarias forma parte de la comparatística literaria, pero desde el punto de vista de los fines solamente de carácter secundario, que se desprende del cumplimiento de la tarea principal, que es en primer lugar el conocimiento de la substancia tipológica y genética del fenómeno y proceso literario dentro del contexto de una literatura nacional y en consecuencia final, sobre el trasfondo del proceso literario universal. En este aspecto reside o se apoya cierta "universalidad" del fin de la investigación de la literatura comparada.

4. De esta comprensión del objeto y del fin de los estudios de literatura comparada se desprende la respuesta a la pregunta ¿cuál es la relación de la comparatística literaria con las respectivas disciplinas de la ciencia literaria? No encontramos bastantes argumentos para poder definir los estudios de literatura comparada como una disciplina independiente en relación con la historia y teoría literaria.

En la primera etapa, cuando en el centro de los estudios de literatura comparada figuraba, en primer lugar, la colección de materiales y su clasificación provisoria, es verdad que estos estudios manifestaban tendencias diferenciadoras. En la esfera de la teoría era necesario elaborar no sólo la metódica —el método— sino también la metodología. Sin embargo, ahora, la comparatística literaria no se presenta como una nueva disciplina en la ciencia literaria ya que el procedimiento comparativista está obligatoriamente presente en la investigación del fenómeno literario tanto desde el punto de vista histórico-literario como teórico. De esta manera, es posible un concepto más amplio de la hasta ahora estrecha comprensión de la historia literaria y al mismo tiempo, el enriquecimiento de las posibilidades para la generalización teórica.

5. El concepto monista de la historia literaria excluye no sólo la definición mecanicista del lugar de los estudios comparativistas dentro del marco de la ciencia literaria,

la búsqueda de su función en relación con la historia literaria tradicional, la teoría y críticas literarias, sino que al mismo tiempo condiciona la formulación de la categoría de la literatura universal como cierto punto de partida y al mismo tiempo como objeto de investigación. La investigación de literatura comparada comprende el conjunto de fenómenos literarios condicionados recíprocamente en cuanto a su substancia y génesis. Por consiguiente, se trata de una categoría histórica que depende del grado de conocimiento de las relaciones y correspondencias interliterarias y está expuesta a ciertos cambios según las etapas históricas. Así la investigación en literatura comparada tiene la posibilidad de ampliar y enriquecer con sus resultados el concepto existente de la literatura universal. También ofrece la posibilidad de incluir los valores aislados en el proceso de la literatura universal y, en ciertos casos, influir en el mismo. Se trata pues de un concepto históricamente riguroso del desarrollo de la literatura universal.

Nuestra interpretación del fenómeno de la literatura universal es sistemática y contiene sólo los fenómenos literarios que de cierta manera (quiere decir genético-contactual y tipológica) están en alguna relación y forman cierta unidad.

Esta interpretación de la literatura universal excluye —por consiguiente— la gratuidad de los fenómenos. En la práctica concreta de la ciencia literaria, está condicionada por el grado y las posibilidades del conocimiento histórico-literario y por eso también comparatístico.

En este sentido, nuestra interpretación del fenómeno de la literatura universal es relativa. Y en el fondo es un sistema del pensamiento el cual ha alcanzado la historiografía en cierto grado de su desarrollo. En relación con el sistema natural que existe independientemente de nuestro conocimiento, se destaca por cierta medida de totalidad y exactitud.

La relación entre la literatura como sistema objetivo, y entre el concepto de la literatura universal como sistema de idea (o pensamiento), es forzosamente cambiante y a través de esta relación se manifiesta la tensión dialéctica por abarcar la realidad objetiva, acercarse lo más posible a la misma. Desde este aspecto, esta relación figura como razón interior de la historiografía literaria. Dentro del proceso histórico, el fenómeno literatura universal es en este sentido relativo, existencia de la verdad absoluta y relativa.

El fenómeno y la categoría de la literatura universal no es un fenómeno inmutable. Al contrario, está sometido a una modificación constante y a la reestructuración interna en dependencia.

a) de los niveles sistemáticos más inferiores, quiere decir, en dependencia de las tendencias de desarrollo de la propia literatura.

b) en dependencia de la proyección de signos de estos fenómenos literarios dentro del sistema de la ciencia literaria.

Se trata de un sistema de conocimientos que trae consigo la investigación comparativista, no sólo en el conocimiento de los más nuevos caminos del desarrollo literario

del desarrollo del proceso interliterario en su más amplio sentido de la palabra.

La investigación de las relaciones tipológicas entre los fenómenos y procesos literarios está orientada hacia el fin de la investigación y debido a eso le da más importancia al contenido y a la forma de las relaciones genético-contactuales las cuales, de esta manera no se convierten en el fin sino en el medio para alcanzar un concepto más amplio de investigación.

9. La investigación de los contactos internos, de las correspondencias entre las obras artísticas dentro del proceso de desarrollo plantea ya tradicionalmente la cuestión de la "influencia", quiere decir, del término que expresa la presencia expansiva del fenómeno en recepción. El punto de partida es la comprensión de la obra literaria por la subordinación funcional de sus respectivos componentes. A la categoría de la función estética comprendida en primer lugar como categoría histórica, están inevitablemente sometidos todos los elementos heterogéneos de la obra sea de proveniencia nacional-literaria o interliteraria. Los impulsos interliterarios, pero también nacional-literarios pierden dentro del sistema de la obra (del proceso) su carácter heterogéneo y se manifiestan como un componente orgánico, funcional. Así sucede que la categoría de la influencia y dependencia se convierte en una categoría metodológicamente irrelevante. Nosotros evitamos también en la práctica de la crítica el término "influencia", porque nos parece muy vago.

10. De este axioma teórico se desprende otro principio: ya que como unidad jerárquica y relacionada se nos presenta no sólo la obra y su autor sino también el proceso de la literatura nacional y cada unidad histórico-literaria, surge la tesis sobre la función determinante del fenómeno activo de la recepción literaria dentro del proceso de las relaciones interliterarias.

11. Sin embargo, es evidente que la tesis sobre la función determinante del fenómeno receptor (de la obra, del género, de la tendencia, de la literatura nacional, etc.) se manifiesta sólo en la realización de cierto grado de investigación. Estamos pensando en el cumplimiento de una parte del fin de la investigación comparativista, dentro del cual es primordial sobre todo el punto de vista del fenómeno receptor. Sin embargo, los fines generales de la investigación comparativista exigen tomar en cuenta también el otro factor del proceso interliterario, quiere decir, el componente recibido, aceptado, integrado, como parte de la dialéctica de este proceso.

12. Estas categorías, como también la aplicación categórica del historicismo, nos obligan en la investigación comparativista a aplicar rigurosamente la tesis sobre la modificación del valor artístico, de la función del elemento recibido dentro del nuevo contexto.

Esta tesis abarca tanto la esfera de las leyes internas del desarrollo literario como el conjunto complejo del condicionamiento específico ideo-social de la literatura.

El resultado de la comprensión histórica de la literatura son las conocidas categorías del valor histórico-genético, procesual y por fin actual de la obra y del proceso literario. Estos términos categorizan los cambios de la función y del valor del fenómeno

estético-literario en general, dentro de la historia y en dependencia de las condiciones ideológicas.

Por eso, la tesis sobre la modificación del valor y función artística dentro del nuevo contexto, se nos presenta como un principio básico de partida en las investigaciones de la literatura comparada expresando el sentido del intercambio recíproco de valores entre las literaturas nacionales y los fenómenos literarios y con eso también la base de la existencia de las leyes procesuales dentro del proceso interliterario.

13. El principio del historicismo representa al mismo tiempo la base de la práctica histórica la cual ha sido definida por A.N. Veselosky como "la aclaración de la substancia de la poesía a base de su historia".

Los principios de la poética histórica en los estudios de literatura comparada se manifiestan en la frecuencia y en la manera de interpretar tales categorías teórico-literarias como, por ejemplo, la obra literaria, el género literario, la tendencia literaria, el estilo, la literatura nacional, las comunidades interliterarias, el contexto literario, el convencionalismo, la tradición literaria, etc. Podemos decir que la poética histórica figura como base y problema central de la investigación comparativa.

14. Dentro de este margen cobra importancia el aspecto genérico-estilístico que representa en el fondo el contexto literario de la época que origina la convención, el canon de la época. Este aspecto expresa una de las formas más propias de la existencia de las obras literarias. En la investigación comparativa es de primordial importancia comprender el aspecto genérico-estilístico no de una manera estática, petrificada, sino en primer lugar como fenómeno histórico, teniendo en cuenta la variabilidad de los géneros, de las formas genéricas y estilos literarios dentro del proceso histórico.

15. La sistemática de la comparatística abarca también la esfera de la traducción literaria, el estudio de los métodos y procedimientos de la traducción. Dado el caso de que la traducción cumple la función insustituible del mediador más concreto en el intercambio de los valores artísticos, es inevitable aplicar en el análisis de los procedimientos de traducción el *aspecto de relación*. Las diferencias y desviaciones del texto traducido en cuanto al texto original, están determinadas por el acercamiento del traductor hacia el original, en el cual juegan importante papel momentos subjetivos como por ejemplo la estética individual, el tipo de traductor, etc., pero también momentos objetivos, como por ejemplo el contacto de dos poéticas e idiomas totalmente diferentes.

16. Como una de las primeras etapas de la investigación de la literatura comparada se nos presenta la problemática de las entidades interliterarias de las literaturas nacionales, organizadas aquéllas desde el punto de vista etnográfico, geográfico-administrativo-político, ideológico, etc. Claro, la investigación de las leyes de desarrollo desde la literatura nacional hasta la literatura universal, exige proceder por etapas. Las relaciones nacional-literarias e interliterarias tienen varios puntos comunes en cuanto a su desarrollo, sin embargo, tienen

como característica toda una serie de diferencias que hay que tomar en cuenta.

Entre las relaciones internas dentro del sistema de una literatura nacional y las relaciones interliterarias de una entidad de literaturas nacionales existe inevitablemente una tensión dialéctica. La literatura nacional representa el polo de lo individual y la literatura universal el polo de lo general. Las entidades de las literaturas nacionales representan la categoría intermedia de lo particular. Por ejemplo, ese es el caso de las entidades de las literaturas eslavas, germánicas y románicas. Desde el punto de vista geográfico: la entidad literaria centroeuropea, de la Europa del este, del norte, etc. Desde el punto de vista administrativo-estatal distinguimos la entidad de las literaturas nacionales de la Unión Soviética, de los países socialistas europeos, pero también de Cuba, Vietnam, Angola, y quizás también Nicaragua, etc.

Aparte de eso, han surgido dentro del proceso histórico grupos de literaturas nacionales para las cuales es característico otro principio de relaciones recíprocas y otras formas de relaciones y correspondencias históricas. Tal es el caso de las entidades histórico-literarias *específicas* de las literaturas nacionales. Para éstas es típica una inmediata, muy intensiva, forma de interacción de la cual se desprenden formas específicas de relaciones recíprocas entre estas literaturas. Como ejemplo, podemos citar la comunidad de las literaturas checa y eslovaca; de las literaturas serbia, croata, eslovena, eslovaca y montenegrina en Yugoslavia; las literaturas bielorrusa, ucraniana, georgiana, etc., y rusa en la Unión Soviética. En España, las literaturas castellana, catalana, vasca y gallega. Las literaturas de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. El caso de la literatura suiza con los componentes alemanes, franceses, italianos, y retrorománicas, etc.

El fin de la investigación de estas entidades interliterarias es la generalización, la definición de ciertas categorías teóricas y metodológicas más que la valoración — evaluación — sistemática histórico-literaria de estos conjuntos literarios sumamente interesantes.

En el primer plano vamos a estudiar las afinidades y las diferencias, las relaciones e interacciones recíprocas, el fenómeno del monolingüismo, la polifuncionalidad, la actuación de fenómenos y tendencias literarias en dos o más contextos, la función mediadora de la traducción, las tendencias integradoras y desintegradoras, las tradiciones comunes en la vieja metrópolis y las colonias. En el plano metódico y metodológico surgen principalmente los problemas de inducción y deducción, diacronía y sincronía, teoría e historia y crítica literarias, etc., etc.

17. De lo que hemos dicho se desprende que los principios de la investigación de literatura comparada exigen la consideración del fenómeno literario como un complejo de componentes recíprocamente relacionados y condicionados entre los cuales tienen vigencia las leyes de la dialéctica de las relaciones entre el todo y las partes. No tienen pues razón los que pretenden que los estudios de literatura comparada pasan por una crisis debido a la orientación positivista, ecléctica y no dialéctica de las mismas en cuanto a la valoración del fenómeno literario, pero también debido a la tendencia tradicional de absolutizar y aislar los

estudios de literatura comparada. Por eso quisiéramos otra vez recalcar la importancia de la comprensión monística de la investigación de la obra y el proceso literarios.

Resumiendo: La corta historia de la investigación de las relaciones interliterarias demuestra que ésta ha formado siempre parte de la historia literaria en general. De eso se desprende que en cuanto a las relaciones literarias de la literatura nacional con otras literaturas se han estudiado de una manera sistemática las relaciones interliterarias en la etapa preromanticista, romanicista y realista.

Claro que estas investigaciones de las correspondientes tipológicas literarias se encuentran todavía a pesar de determinados aciertos solamente en la etapa primaria. Por eso, sin el desarrollo sistemático de las confrontaciones tipológicas, cada síntesis es sólo provisoria. Una síntesis más completa exige el estudio no sólo de las manifestaciones integradoras de la relación sino también de las formas diferenciadoras, no sólo del estudio de los fenómenos y procesos, que son portadores de las formas concretas de recepción, sino también de aquéllas donde no existe recepción alguna. Aquí hay que ver las perspectivas de la investigación de la literatura comparada. Son, por ejemplo —en el marco de la literatura universal—, las literaturas que no tienen contactos concretos y que, además, no establecen relaciones en el proceso universal.

Los estudios de las relaciones entre una literatura nacional con el contexto de otras literaturas nacionales representa sólo la primera etapa de los estudios de literatura comparada. Una tarea mucho más ambiciosa es la interpretación de la historia de la literatura nacional dentro del contexto interliterario y la investigación de los principios del proceso inter-literario; eso está vigente tanto para nosotros en Checoslovaquia como para ustedes en Latinoamérica porque los grandes escritores de América Latina no son representativos exclusivamente para este Continente, sino también para el proceso literario universal. Por eso hay que estudiarlos en un contexto más amplio, no solamente venezolano, no solamente latinoamericano, sino también universal, mundial. Tal tarea define la jerarquización de problemas y factores. Claro que la realización será al principio parcial, concentrándose en ciertas etapas del desarrollo literario. (Por ejemplo, existe un trabajo colectivo en mi país sobre la confrontación de la narrativa eslovaca nuestra, del romanticismo, con la narrativa centroeuropea de esa época).

Para cumplir estos fines es indispensable un esfuerzo concentrado y coordinado. Aparte de la estrecha relación entre el historicismo literario nacional y la investigación comparatista, hay que tomar en cuenta el fenómeno interliterario en la interpretación de la literatura nacional dentro de un pensamiento y conciencia literaria más amplia, universal.

En la actual etapa de la situación política y literaria, es indispensable tal procedimiento desde el punto de vista del creciente sentimiento internacionalista al estudiar los problemas de recepción y de interpretación de la literatura socialista —eso es vigente para nosotros— como unidad y totalidad y como la manifestación de una nueva y específica síntesis artística y literaria.